

# Den Europæiske Unions Tidende

# C 269

51. årgang

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

24. oktober 2008

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	IV <i>Oplysninger</i>	
	OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER OG ORGANER	
	<b>Kommissionen</b>	
2008/C 269/01	Euroens vekselkurs .....	1
	V <i>Udtalelser</i>	
	PROCEDURER I TILKNYTNING TIL GENNEMFØRELSEN AF KONKURRENCEPOLITIKKEN	
	<b>Kommissionen</b>	
2008/C 269/02	Statsstøtte — Spanien — Statsstøtte C 23/08 (ex N 281/07) — Støtte til J. García Carrión La Mancha, SA — Opfordring til at fremsætte bemærkninger efter EF-traktatens artikel 88, stk. 2 .....	2
2008/C 269/03	Anmeldelse af en planlagt fusion (Sag COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV) — Behandles eventuelt efter den forenklede procedure <sup>(1)</sup> .....	10
	ØVRIGE RETSAKTER	
	<b>Kommissionen</b>	
2008/C 269/04	Offentliggørelse af en ansøgning i henhold til artikel 8, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 509/2006 om garanterede traditionelle specialiteter i forbindelse med landbrugsprodukter og fødevarer .....	11

# DA

2008/C 269/05

Offentliggørelse af en ansøgning i henhold til artikel 6, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og fødevarer ..... 16

---

**Meddelelse til læserne** (se omslagets tredje side)



## IV

(Oplysninger)

OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS  
INSTITUTIONER OG ORGANER

## KOMMISSIONEN

Euroens vekselkurs <sup>(1)</sup>

23. oktober 2008

(2008/C 269/01)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs	
USD	amerikanske dollar	1,281	TRY tyrkiske lira	2,2204
JPY	japanske yen	124,41	AUD australske dollar	1,9372
DKK	danske kroner	7,4576	CAD canadiske dollar	1,6285
GBP	pund sterling	0,7917	HKD hongkongske dollar	9,9312
SEK	svenske kroner	10,0615	NZD newzealandske dollar	2,1802
CHF	schweiziske franc	1,4928	SGD singaporeanske dollar	1,9268
ISK	islandske kroner	305	KRW sydkoreanske won	1 812,62
NOK	norske kroner	9,155	ZAR sydafrikanske rand	14,8724
BGN	bulgarske lev	1,9558	CNY kinesiske renminbi yuan	8,7561
CZK	tjekkiske koruna	25,827	HRK kroatiske kuna	7,2332
EEK	estiske kroon	15,6466	IDR indonesiske rupiah	12 810
HUF	ungarske forint	284	MYR malaysiske ringgit	4,5777
LTL	litauiske litas	3,4528	PHP filippinske pesos	62,37
LVL	lettiske lats	0,7097	RUB russiske rubler	34,5917
PLN	polske zloty	3,9025	THB thailandske bath	44,361
RON	rumænske lei	3,628	BRL brasilianske real	3,2362
SKK	slovakiske koruna	30,575	MXN mexicanske pesos	18,1902

<sup>(1)</sup> Kilde: Referencekurs offentliggjort af Den Europæiske Centralbank.

## V

(Udtalelser)

PROCEDURER I TILKNYTNING TIL GENNEMFØRELSEN AF  
KONKURRENCEPOLITIKKEN

## KOMMISSIONEN

## STATSSTØTTE — SPANIEN

**Statsstøtte C 23/08 (ex N 281/07) — Støtte til J. García Carrión La Mancha, SA**  
**Opfordring til at fremsætte bemærkninger efter EF-traktatens artikel 88, stk. 2**

(2008/C 269/02)

Ved brev af 20. maj 2008, der er gengivet på det autentiske sprog efter dette resumé, meddelte Kommissionen Spanien, at den havde besluttet at indlede proceduren efter EF-traktatens artikel 88, stk. 2, over for ovennævnte støtte.

Interesserede parter kan senest en måned efter offentliggørelsen af dette resumé og det brev, der er gengivet efter resuméet, sende deres bemærkninger til:

Europa-Kommissionen  
Generaldirektoratet for Landbrug og Udvikling af Landdistrikter  
Direktorat H. Landbrugslovgivning  
Kontor H.2 Konkurrencevilkår  
Rue de la Loi 130 5/94A  
B-1049 Bruxelles  
Fax (32-2) 296 76 72

Spanien vil få tilsendt disse bemærkninger. Interesserede parter, der fremsætter bemærkninger til sagen, kan skriftligt anmode om at få deres navne hemmeligholdt, idet anmodningen dog skal være begrundet.

## RESUMÉ

Ved brev af 21. maj 2007 meddelte Spanien Kommissionen, at det agtede at yde støtte til virksomheden J. García Carrión La Mancha, SA, som er en stor virksomhed i landbrugsfødevarerindustrien. Støtten ydes til investeringer i udvidelse og forbedring af anlæg til fremstilling af druesaft og mousserende vin på fabrikken i Daimiel (Ciudad Real).

Kommissionen har besluttet at indlede den undersøgelsesprocedure, der er fastsat i traktatens artikel 88, stk. 2, vedrørende ovennævnte støtteforanstaltning, idet støtteforanstaltningen kan indebære, at der til den pågældende virksomhed ydes statsstøtte, som kan være uforenelig med traktatens artikel 87.

Foranstaltningen bør undersøges med udgangspunkt i de sektorielle konkurrenceregler, der var gældende på anmeldelsestidspunktet. Her drejer det sig om EF-rammebestemmelserne for statsstøtte til landbrug og skovbrug for 2007-2013<sup>(1)</sup>. Ifølge

punkt 43 i disse rammebestemmelser godkender Kommissionen kun investeringsstøtte til virksomheder, der beskæftiger sig med forarbejdning og afsætning af landbrugsprodukter med 750 ansatte eller derover og en omsætning på 200 mio. EUR eller derover, hvis den opfylder alle betingelser i Kommissionens retningslinjer for statsstøtte med regionalt sigte for 2007-2013<sup>(2)</sup>, i områder, der er regionalstøtteberettigede. Ifølge oplysningerne fra de spanske myndigheder er den pågældende virksomhed større end mellemstore virksomheder.

Ifølge punkt 38 i retningslinjerne for statsstøtte med regionalt sigte for 2007-2013 er det vigtigt at sikre, at regionalstøtte får en tilskyndende virkning, så der gennemføres investeringer, der ellers ikke ville være gennemført i de støtteberettigede områder. I den forbindelse er der visse betingelser, som skal være opfyldt, for at Kommissionen kan godkende individuel støtte. De spanske myndigheder har meddelt, at der allerede er indledt investeringer. De har imidlertid ikke indsendt en kopi af

(<sup>1</sup>) EUT C 319 af 27.12.2006.

(<sup>2</sup>) EUT C 54 af 4.3.2006.

støttemodtagerens ansøgning. De har heller ikke indsendt en kopi af den skriftlige meddelelse fra den myndighed, der er ansvarlig for ordningens forvaltning, til støttemodtageren. Denne meddelelse skal opfylde betingelserne enten for individuel støtte eller for ad hoc-støtte. Kommissionen kan således ikke fastslå, om alle betingelser vedrørende den tilskyndende virkning er opfyldt, og må derfor på nuværende tidspunkt sætte spørgsmålstegn ved, om det anmeldte forslag er støtteberettiget.

Ifølge punkt 51 i retningslinjerne for statsstøtte med regionalt sigte for 2007-2013 kan udgifter til forundersøgelser og konsulentbistand i tilknytning til investeringen ikke tages i betragtning for store virksomheder. Myndighederne bekræfter ikke desto mindre i anmeldelsesformularen, at disse omkostninger er medregnet. Eftersom det drejer sig om en stor virksomhed, må Kommissionen på nuværende tidspunkt sætte spørgsmålstegn ved, om disse omkostninger er støtteberettigede.

#### BREVETS ORDLYD

»Por la presente, la Comisión tiene el honor de comunicar a España que, tras haber examinado la información facilitada por sus autoridades sobre las medidas arriba indicadas, ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE.

#### I. PROCEDIMIENTO

- (1) Mediante carta de 21 de mayo de 2007, registrada en esa misma fecha, la Representación Permanente de España ante la Unión Europea notificó a la Comisión Europea, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado, el proyecto mencionado en asunto. Se envió información complementaria mediante cartas de 3 de julio, 10 de agosto y 23 de octubre de 2007, y 21 de enero de 2008, esta última registrada el 28 de marzo de 2008.

#### II. DESCRIPCIÓN

- (2) Se trata de la notificación de una ayuda individual directa a "J. García Carrión La Mancha, SA", gran empresa del sector agroalimentario que es más grande que las empresas intermedias.
- (3) La producción a la que se destina la inversión es de zumo de uva y vino. El proyecto objeto de la ayuda, de dos años de duración, tiene por objeto la ampliación de una planta de elaboración de zumo de uva y vino espumoso.
- (4) Las inversiones, que consisten en la creación de nuevos edificios y la adquisición de equipos, tienen por objeto principal:
- la mejora de la calidad del producto [...] (\*) (los corchetes en el texto indican secreto profesional),

(\*) Secreto comercial.

— la instalación de maquinaria de elaboración de zumo de uva y vino espumoso, y líneas de envasado [...].

- (5) El cuadro siguiente, enviado por las autoridades españolas, muestra los productos objeto de la inversión, así como su repercusión en términos de producción.

Productos	Cantidad (litros)	
	Antes de la inversión	Después de la inversión
Zumo	[...]	[...]
Vino	[...]	[...]
TOTAL	[...]	[...]

- (6) Según las autoridades españolas, la ayuda excluye la adquisición de equipos de segunda mano y de activos inmateriales.
- (7) El régimen incluye el coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufragados.
- (8) Los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de realizar las inversiones. Así mismo, las inversiones deben mantenerse durante un periodo mínimo de 5 años.
- (9) La ayuda se abonará mediante un único pago. La subvención se abonará al finalizar el proyecto, cuando la empresa acredite debidamente la ejecución de la inversión y todas las demás condiciones legalmente exigibles. Las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (10) Según las autoridades españolas, con este proyecto se prevé la creación de ocho nuevos puestos de trabajo. En la empresa se mantendrán los 110 puestos de trabajo de la sede de Daimiel (Ciudad Real).
- (11) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*.

(12) Según las autoridades españolas, el fundamento jurídico de la ayuda lo constituye la legislación siguiente:

- Ley nº 50/85, de 27 de diciembre, de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
  - Real Decreto nº 1535/87, de 11 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley nº 50/85 de incentivos regionales para la corrección de desequilibrios económicos interterritoriales,
  - Real Decreto nº 489/88, de 6 de mayo, de delimitación de la Zona de Promoción Económica de Castilla — La Mancha (modificado por el Real Decreto nº 1330/2001 y Real Decreto nº 181/2007).
- (13) El presupuesto previsto para la ayuda, pagadero por el Ministerio de Economía y la Junta de Castilla — La Mancha, es de 14 539 023,22 EUR, lo que representa el 28,70 % de la inversión total necesaria, que asciende a 50 665 198,04 EUR.
- (14) Las autoridades españolas explicaban, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que, el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, explicaban también que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado tras la solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (15) Las autoridades españolas consideran que la ayuda se incluye en el marco de aplicación de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013 y que se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87), por lo cual son aplicables las normas de ese régimen.
- (16) También explican que esta ayuda ha sido autorizada parcialmente, en lo que se refiere a su financiación por la Comunidad Autónoma de Castilla — La Mancha, mediante la ayuda N 348/2000 <sup>(3)</sup>.

### III. EVALUACIÓN

(17) Los artículos 87 y 88 del Tratado se aplican a todos los productos agrarios de su anexo I que están sujetos a una organización común de mercado (todos los productos agrarios, salvo las patatas distintas de las patatas de fécula, la carne equina, la miel, el café, el alcohol de origen agrícola, el vinagre derivado de alcohol y el corcho), de conformidad con los distintos reglamentos que regulan las correspondientes organizaciones comunes de mercado. La aplicación de estos artículos en el sector vitivinícola es también posible en virtud del artículo 71 del Reglamento (CE) nº 1493/1999 del Consejo <sup>(4)</sup> por el que se establece la organización común del mercado en este sector.

<sup>(3)</sup> Carta SG(2000) D/108277 de la Comisión de 8 de noviembre de 2000.  
<sup>(4)</sup> DOL 179 de 14.7.1999.

### 1. Artículo 87, apartado 1, del Tratado

- (18) Según lo dispuesto en el artículo 87, apartado 1, del Tratado, son incompatibles con el mercado común, en la medida en que afecten a los intercambios comerciales entre Estados miembros, las ayudas otorgadas por los Estados o mediante fondos estatales, independiente de la forma adoptada, que falseen o puedan falsear la competencia, favoreciendo a determinadas empresas o producciones.
- (19) Según la jurisprudencia vigente, son contrarias a la normativa en materia de competencia y están sujetas a la aplicación del artículo 87 <sup>(5)</sup> las ayudas estatales con respecto a las cuales: la ventaja es concedida por el Estado o mediante recursos estatales; la medida afecta a la competencia y a los intercambios comerciales entre Estados miembros; la medida procura a sus beneficiarios una ventaja que alivia las cargas que, por regla general, gravan su presupuesto, y, por último, la medida es específica o selectiva por beneficiar a determinadas empresas o producciones, de manera que falsea o puede falsear la competencia.
- (20) En primer lugar, es preciso que la ventaja se conceda directa o indirectamente mediante recursos estatales y que sea imputable al Estado <sup>(6)</sup>. La ayuda consiste en la transferencia directa de recursos públicos en favor de la empresa particular “J. García Carrión La Mancha, SA” (denominada en lo sucesivo García Carrión), razón por la que la Comisión considera que se cumple el criterio de “recursos estatales”.
- (21) La ayuda debe afectar también a la competencia y al comercio entre los Estados miembros. Según jurisprudencia reiterada a los efectos de esta disposición, la condición de que los intercambios se vean afectados se cumple cuando la empresa beneficiaria ejerce una actividad económica que es objeto de intercambios entre los Estados miembros, como es el caso de la empresa García Carrión, que, efectivamente, opera en un sector muy expuesto a la competencia, como es el de la producción vitivinícola. Los intercambios comerciales de productos agrícolas entre la Unión Europea y España son, además, muy importantes <sup>(7)</sup>. También hay que señalar que en el sector agrario existe una enorme competencia entre los productores de los Estados miembros cuyos productos son objeto de intercambios comerciales intracomunitarios y que los productores españoles participan plenamente en esa competencia. Parece, pues, que esta medida puede afectar a dichos intercambios, algo que sucede cuando beneficia a un operador activo en un Estado miembro en detrimento de los demás Estados miembros. La medida en cuestión tiene una repercusión directa e inmediata sobre los costes de producción de los productos agrarios de la empresa en España. Por lo tanto, la Comisión considera que afecta a la competencia y a los intercambios entre Estados miembros.

<sup>(5)</sup> Sentencia del Tribunal de 24 de julio de 2003 en el asunto C-280/00, Altmark, Rec. p. I-07747.

<sup>(6)</sup> Asunto C-303/88, Italia contra Comisión, Rec. I-1433, apartado 11; asunto C-482/99, Francia contra Comisión, Rec. I-4397, apartado 24, y asunto C-126/91, GEMO, apartado 24.

<sup>(7)</sup> A título ilustrativo, en 2005, las exportaciones de productos agrícolas españoles hacia países de la Unión Europea ascendían a 16 553 millones EUR y las importaciones, a 12 002 millones EUR (fuente: Eurostat).

- (22) Para comprobar si la medida proporciona ventajas a sus beneficiarios, hay que señalar que, según jurisprudencia reiterada, el concepto de ayuda es más general que el de subvención, dado que no sólo incluye prestaciones concretas, como las subvenciones, sino también las intervenciones que, en distinta forma, reducen las cargas que normalmente gravan el presupuesto de una empresa y que, por consiguiente, sin ser subvenciones en el sentido estricto de la palabra, son de la misma naturaleza y tienen idénticos efectos <sup>(8)</sup>. De ello se infiere que una medida por la que las autoridades públicas conceden a una empresa una ayuda que implica la transferencia de recursos estatales coloca al beneficiario en una situación financiera más favorable que la de las otras empresas y constituye una ayuda estatal a efectos del Tratado CE. Efectivamente, como consecuencia de la ayuda, la empresa García Carrión se encontraría en una situación financiera más favorable que la de sus competidores, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "ventaja".
- (23) Por último, la medida debe ser tal que otorgue una ventaja selectiva que beneficie exclusivamente a determinadas empresas o determinados sectores de actividad. El artículo 87 contempla, en efecto, las ayudas que falsean o pueden falsear la competencia "favoreciendo a determinadas empresas o producciones" <sup>(9)</sup>. En el caso que nos ocupa, la medida sólo beneficia a la empresa García Carrión, razón por la cual la Comisión considera que se cumple el criterio de "selectividad".
- (24) La Comisión considera que, a la luz de las explicaciones anteriores, la medida en favor de la empresa García Carrión supone una ventaja de la que no pueden beneficiarse otros operadores y que falsea o puede falsear la competencia al dar un trato de favor a determinadas empresas y determinadas producciones, por lo que puede afectar al comercio entre Estados miembros. Por consiguiente, la Comisión concluye que, en este momento, dicha medida entra en el ámbito de aplicación del artículo 87, apartado 1, del Tratado.

## 2. Examen de la compatibilidad de la ayuda

- (25) El artículo 87 del Tratado prevé excepciones al principio general de la incompatibilidad de las ayudas estatales con el Tratado.
- (26) Parece en este punto que la ayuda no tiene carácter social ni está destinada a reparar los perjuicios causados por desastres naturales o por otros acontecimientos de carácter excepcional y que, por lo tanto, no cumple ninguna de las condiciones para la aplicación de las excepciones previstas en el artículo 87, apartado 2, letras a) y b) del Tratado CE. Ni que están destinadas a fomentar la realización de un proyecto importante de interés común europeo o a poner remedio a una grave perturbación en la economía de un

Estado miembro en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra b). Las ayudas tampoco están destinadas a promover la cultura y la conservación del patrimonio en el sentido del artículo 87, apartado 3, letra d).

- (27) El artículo 87, apartado 3, letra a) prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a favorecer el desarrollo económico de regiones cuyo nivel de vida sea anormalmente bajo o en las que exista una grave situación de subempleo.
- (28) Así mismo, el artículo 87, apartado 3, letra c), del Tratado prevé, no obstante, que pueden considerarse compatibles con el mercado común las ayudas destinadas a facilitar el desarrollo de determinadas actividades o de determinadas regiones económicas, siempre que no alteren las condiciones de los intercambios en forma contraria al interés común. Para poder acogerse a esta excepción, las ayudas deben contribuir al desarrollo del sector de que se trate.

### 2.1. Aplicabilidad de las Directrices agrarias 2007-2013

- (29) La ayuda comunicada en 2007 consiste en una ayuda a la inversión en favor de una empresa de transformación de productos agrícolas a los que se refiere el anexo I del Tratado. Así pues, es aplicable la normativa en materia de competencia sectorial vigente en el momento de la notificación; en este caso, las Directrices comunitarias sobre ayudas estatales al sector agrario y forestal 2007-2013 <sup>(10)</sup>.
- (30) Teniendo en cuenta que la empresa beneficiaria no entra en la categoría de PYME ni se dedica a la producción primaria de productos agrícolas, es lógico que no sea aplicable el Reglamento (CE) n° 1857/2006 sobre la aplicación de los artículos 87 y 88 del Tratado a las ayudas estatales para las pequeñas y medianas empresas dedicadas a la producción de productos agrícolas y por el que se modifica el Reglamento (CE) n° 70/2001 <sup>(11)</sup>.

### 2.2. Condiciones generales de las Directrices agrarias 2007-2013

- (31) El punto 43 de las Directrices agrarias establece que la Comisión autorizará las ayudas a la inversión para empresas dedicadas a la transformación y comercialización de productos agrícolas, que tengan 750 empleados o más y un volumen de negocio igual o superior a 200 millones EUR, cuando esas ayudas cumplan todas las condiciones de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013 <sup>(12)</sup> en las regiones que pueden optar a las ayudas regionales. Según la información enviada por las autoridades españolas, la empresa García Carrión realiza un volumen de negocio muy superior a 200 millones EUR anuales, por lo que dichas condiciones son de aplicación y se examinan en el punto 2.2.1 de la presente carta.

<sup>(8)</sup> Sentencia del Tribunal de Justicia de 15 de junio de 2006, asuntos C-939/04 y C-41/05, *Air Liquide Industries Belgium*.

<sup>(9)</sup> Sentencia del Tribunal de Primera Instancia de 13 de septiembre de 2006, asunto T-210/02, *British Aggregates*.

<sup>(10)</sup> DO C 319 de 27.12.2006.

<sup>(11)</sup> DO L 358 de 16.12.2006.

<sup>(12)</sup> DO C 54 de 4.3.2006.

(32) Además, el punto 44 prevé que la Comisión sólo declarará compatibles con el Tratado las ayudas concedidas para la adquisición de material de segunda mano cuando dichas ayudas se concedan a las pequeñas y medianas empresas. En el caso que nos ocupa, la Comisión observa que la adquisición de material de segunda mano está excluido de los costes subvencionables.

(33) El punto 46 prevé que las notificaciones para ayudas a la inversión relacionadas con la transformación y comercialización de productos agrícolas deben ir acompañadas de los documentos que justifiquen que la ayuda se destina a objetivos claramente definidos que reflejan necesidades estructurales y territoriales determinadas, así como desventajas estructurales. Las autoridades españolas han remitido al respecto a la decisión de la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales 2007-2013, en el que está incluida la región de Castilla — La Mancha <sup>(13)</sup>.

(34) El punto 47 prevé que, cuando una organización común de mercado, incluidos los regímenes de ayuda directa, financiada por el Fondo Europeo Agrícola de Garantía (FEAGA), fije restricciones a la producción o limitaciones a la ayuda comunitaria a nivel de los agricultores individuales, las explotaciones o los centros de transformación, no deberá financiarse ninguna inversión en virtud de ayudas estatales que incrementen la producción superando dichas restricciones o limitaciones. La Comisión observa que dichas restricciones o limitaciones no se dan en el caso de la producción en cuestión.

(35) Por otro lado, no parece que ninguna otra regla fijada por las Directrices agrarias permita que se base en ella la compatibilidad de las ayudas aquí examinadas con el mercado común. Los puntos 15 y 16 de las Directrices agrarias prevén que las ayudas, para ser compatibles con el mercado común deben tener un factor de incentivación. Una ayuda concedida de forma retroactiva a una actividad ya realizada por el beneficiario no puede considerarse que contenga el necesario factor de incentivación. La ayuda solo puede concederse para actividades realizadas después de que una solicitud de ayuda haya sido convenientemente presentada a la autoridad competente de que se trate y la solicitud haya sido aceptada por la autoridad competente en cuestión de forma que obligue a dicha autoridad a conceder la ayuda.

#### 2.2.1. Condiciones específicas de la Directrices de finalidad regional 2007-2013

(36) Al tratarse de una empresa del sector de la transformación de productos agrarios que emplea a más de 750 personas, la Comisión debe comprobar que la ayuda cumple todas las condiciones establecidas en las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Las condiciones relativas a las ayudas a la inversión de finalidad regional se recogen en los puntos 33 a 75 de las citadas Directrices.

(37) La ayuda parece respetar el punto 10 de las Directrices de finalidad regional: en efecto, la ayuda parece concederse en el marco de un régimen multisectorial coherente que tiene como finalidad el desarrollo regional.

#### 2.2.1.1. Forma de la ayuda

(38) Por lo que se refiere a la forma de las ayudas, los puntos 33 y 34 establecen que las ayudas regionales a la inversión son ayudas concedidas para un proyecto de inversión inicial, es decir, una inversión en activos materiales e inmateriales relativos a: la creación de un nuevo establecimiento; la ampliación de un establecimiento existente; la diversificación de la producción de un establecimiento para atender a mercados de productos nuevos y adicionales; una transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente. Quedan excluidas de este concepto las inversiones de sustitución que no cumplan ninguna de estas condiciones. Según el punto 36, las ayudas se calcularán, bien en función de los costes de inversión material e inmaterial derivados del proyecto de inversión inicial, bien en función de los costes salariales (estimados) correspondientes a los puestos de trabajo directos creados por el proyecto de inversión. Según el punto 37, las ayudas pueden adoptar diversas formas, entre ellas la de subvención.

(39) La Comisión observa que la ayuda en cuestión cumple estas condiciones, ya que consiste en una subvención concedida para un proyecto de inversión inicial, a saber: la ampliación de un establecimiento existente y la transformación fundamental en el proceso global de producción de un establecimiento existente, a la empresa El Pozo, y que está calculada en función de los costes de inversión material derivados del proyecto de inversión inicial.

(40) Según los puntos 39 y 40, cuando las ayudas se calculen en función de los costes de inversión material o inmaterial, a fin de garantizar que la inversión sea viable, sólida y respete los límites máximos de ayuda aplicables, el beneficiario deberá aportar una contribución financiera mínima del 25 % de los costes subvencionables, bien mediante sus propios recursos, bien mediante financiación externa, exenta de cualquier tipo de ayuda pública. Asimismo, y a fin de garantizar que la inversión suponga una contribución efectiva y sostenida al desarrollo regional, las ayudas deberán supeditarse, ya sea a través de las condiciones asociadas a las mismas o de su método de pago, al mantenimiento de la inversión en la región de que se trate a lo largo de un período mínimo de cinco años desde su finalización.

(41) La Comisión considera que estas condiciones se cumplen en el presente caso, ya que, según las informaciones facilitadas por las autoridades españolas, el beneficiario aporta una contribución financiera superior al 25 % de los costes subvencionables. Además, las autoridades españolas se han comprometido a que la inversión se mantenga durante un período mínimo de cinco años después de su terminación.

<sup>(13)</sup> Carta C(2006) 6684 final a las autoridades españolas de 20 de diciembre de 2006.



- (42) El punto 41 dispone que el nivel de las ayudas se determinará por su intensidad en comparación con los costes de referencia. Todas las intensidades de la ayuda deberán calcularse en equivalente de subvención bruto (ESB). La intensidad de ayuda en equivalente de subvención bruto es el valor actualizado de la ayuda expresado en porcentaje del valor actualizado de los costes de inversión subvencionables. En el caso de las ayudas notificadas individualmente a la Comisión, el equivalente de subvención bruto se calculará en el momento de realizarse la notificación.
- (43) En el caso de esta ayuda individual, la intensidad de la ayuda en ESB se ha calculado en el momento de la notificación y asciende al 28,70 % de la inversión total.
- 2.2.1.2. Efecto de incentivación
- (44) Por lo que se refiere al efecto de incentivación, las autoridades españolas han explicado que la ayuda se concede en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión [ayuda estatal N 38/87 — “Régimen general de ayudas regionales” <sup>(14)</sup>] y que, por lo tanto, son aplicables las normas de ese régimen.
- (45) La Comisión señala al respecto que el punto 45 de las Directrices agrarias prevé que las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de los productos agrícolas cuyos gastos subvencionables superan los 25 millones EUR, o para los que el importe efectivo de la ayuda supere los 12 millones EUR, deben ser notificadas específicamente a la Comisión, de conformidad con el artículo 88, apartado 3, del Tratado.
- (46) En el caso que nos ocupa, el importe efectivo de la ayuda supera los 14 millones EUR, por lo que las autoridades españolas han notificado la ayuda como ayuda individual.
- (47) El punto 194 de las Directrices agrarias prevé que la Comisión aplique dichas Directrices a las nuevas ayudas estatales con efecto a partir del 1 de enero de 2007. La ayuda individual en este caso se notificó en mayo de 2007 y, por tratarse de una nueva ayuda, debe examinarse a la luz de las normas vigentes en el momento de la notificación.
- (48) Las autoridades españolas consideran, sin embargo, que se ha de aplicar la normativa del régimen N 38/87, incluidas las Normas transitorias sobre el “efecto de incentivación” establecidas mediante la carta de la Comisión Europea de 12 de junio de 2006 sobre las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, elaboradas por los servicios de la Comisión <sup>(15)</sup>.
- (49) Sobre este punto, la Comisión recuerda que, ya antes de la entrada en vigor de las citadas Directrices, las ayudas a la inversión en favor de las empresas del sector de la transformación y la comercialización de productos agrarios siempre han estado sometidas a la normativa sectorial agraria y, más concretamente, a las anteriores Directrices comunitarias sobre las ayudas estatales en el sector agrícola <sup>(16)</sup>. Las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional, especialmente las adoptadas en 1998 <sup>(17)</sup>, nunca se han aplicado a las ayudas estatales concedidas a este tipo de empresas, aunque las nuevas Directrices lo sean desde 2007, si bien únicamente en la manera contemplada por las nuevas directrices agrarias.
- (50) Por lo tanto, no es posible que las normas transitorias relativas a las directrices no aplicables al sector agrícola en ese momento puedan aplicarse en este caso. La carta de los servicios de la Comisión tenía por objeto únicamente el paso de las antiguas Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional a las nuevas, razón por la cual no puede extrapolarse al sector agrícola, donde, por otra parte, no se ha previsto ningún dispositivo transitorio en lo relativo al efecto de incentivación.
- (51) Además, las normas contenidas en la carta de la Comisión sólo eran aplicables a los regímenes con respecto a los cuales se hubiesen adoptado las decisiones de concesión de ayuda, a más tardar, el 30 de junio de 2007, lo cual no sucede en el caso que nos ocupa.
- (52) Por otra parte, la carta de la Comisión a las autoridades españolas enviada en el marco de la ayuda N 38/87 precisa, en su último apartado, que la Comisión llama la atención del Gobierno español sobre el hecho de que la aplicación de este régimen quedará sujeta a la normativa y las limitaciones del Derecho comunitario relativas a determinados sectores industriales y agrícolas.
- (53) Por último, el régimen de ayudas N 348/2000 para mejorar la transformación de los productos alimentarios en favor de la inversión en la producción y la transformación de los productos agrícolas de Castilla — La Mancha, notificado y autorizado por la Comisión, y que las autoridades españolas citan como anterior a la ayuda actual, ha sido examinado por la Comisión a la luz de las Directrices comunitarias sobre las ayudas de Estado en el sector agrario adoptadas en 2000.
- (54) Así pues, la Comisión considera que, por lo que se refiere al efecto de incentivación, en el presente caso sólo es de aplicación el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013, debido a la remisión del punto 43 de dichas Directrices.
- (55) El punto 38 precisa que es importante garantizar que las ayudas regionales produzcan verdaderos efectos de incentivación de inversiones que de otro modo no se realizarían en las regiones asistidas. A tal efecto, prevé dos condiciones imprescindibles para la autorización de ayudas individuales por parte de la Comisión:

A. que el beneficiario haya presentado una solicitud de ayuda; y

B. en el caso de las ayudas concedidas en virtud de un régimen, que la autoridad responsable de administrar el régimen haya confirmado por escrito al beneficiario que, sin perjuicio de comprobaciones más detalladas, el proyecto cumpla, en principio, las condiciones de subvencionabilidad establecidas en el régimen antes del inicio de las labores del proyecto, precisando que la confirmación de su subvencionabilidad está sujeta a la autorización de la Comisión. Todos los regímenes de ayuda deben incluir una referencia expresa a ambos requisitos; o

<sup>(14)</sup> Carta SG(87) D/6759 final a las autoridades españolas de 1 de junio de 1987.

<sup>(15)</sup> Carta D/54908 de la DG COMP.

<sup>(16)</sup> DO C 28 de 1.2.2000.

<sup>(17)</sup> DO C 74 de 10.3.1998.

en caso de ayuda *ad hoc*, la autoridad competente debe haber remitido una carta de intenciones, supeditada a la autorización de la medida por la Comisión, relativa a la concesión de ayudas antes del inicio de las labores del proyecto.

Si las labores (ya sea la construcción, ya sea el primer compromiso en firme de encargar equipos) comienzan antes de haberse cumplido estos requisitos, el proyecto en su conjunto pierde el derecho a ayuda.

- (56) Como se ha explicado anteriormente, las autoridades españolas informaron, mediante carta de 23 de octubre de 2007, que el Ministerio de Economía no había pagado ninguna ayuda en esa fecha, a la espera de la decisión de la Comisión. No obstante, mediante carta de 21 de enero de 2008, también explicaban que las inversiones previstas en el proyecto ya se habían iniciado, previa solicitud de ayuda por parte de la empresa.
- (57) El tipo de ayuda notificada es importante en este caso, ya que las condiciones relativas al efecto de incentivación varían según se trate de una ayuda individual, concedida en virtud de un régimen, o de una ayuda *ad hoc*. Las autoridades españolas afirman que la ayuda se concedió en virtud de un régimen de ayudas regionales autorizado por la Comisión (ayuda estatal N 38/87). Pero la Comisión no tiene certeza en cuanto a la adaptación de ese régimen, mediante la adopción de las medidas apropiadas, a las normas aplicables a las ayudas estatales en el sector agrícola, con arreglo a las modificaciones introducidas en la normativa desde la autorización del régimen en 1987.
- (58) Efectivamente, las autoridades españolas no han respaldado sus argumentos con la documentación que permitiría a la Comisión comprobar si la ayuda constituye o no una ayuda individual concedida en virtud de un régimen anterior con respecto al cual se hubiesen adoptado las medidas apropiadas. Al no disponer de esa información, la Comisión debería considerar que se trata de una ayuda *ad hoc*.
- (59) La Comisión observa también que las inversiones ya se han iniciado, a pesar de que las autoridades españolas no han enviado la copia de la solicitud de ayuda efectuada por el beneficiario ni la de la notificación escrita de la autoridad responsable de la administración del régimen al beneficiario, que debía cumplir, bien las condiciones previstas para las ayudas individuales, bien las previstas para las ayudas *ad hoc*. Dicha información es indispensable para que la Comisión pueda determinar la compatibilidad del proyecto de ayuda con arreglo al punto 38 de las Directrices.
- (60) Por lo tanto, la Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas al efecto de incentivación a que se refiere el punto 38 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe poner en tela de juicio, en este momento, el derecho a la ayuda del proyecto notificado.

#### 2.2.1.3. Límites aplicables a las ayudas a grandes empresas

- (61) Según el punto 44 de las Directrices de finalidad regional, en el caso de las regiones del artículo 87, apartado 3, letra a), la Comisión considera que la intensidad de las ayudas regionales no debe exceder del 30 % ESB para las regiones cuyo PIB por habitante sea inferior al 75 % de la

media de la UE-25, para las regiones ultraperiféricas cuyo PIB por habitante sea más elevado y, hasta el 1 de enero de 2011, para las regiones de efecto estadístico.

- (62) Según la decisión adoptada por la Comisión sobre la ayuda estatal N 626/06 relativa al mapa español de ayudas regionales de 2007-2013, la región de Castilla — La Mancha entra en la categoría de región de efecto estadístico, con una intensidad de ayuda autorizada del 30 % ESB. Esta condición se cumple en el presente caso, ya que la intensidad de la ayuda en ESB es del 28,70 % de la inversión total necesaria.

#### 2.2.1.4. Gastos subvencionables

- (63) Según el punto 50 de las Directrices, los gastos en terrenos, edificios e instalaciones o maquinaria podrán optar a ayudas a la inversión inicial. Sin embargo, según el punto 51, los costes de los estudios preparatorios y los de los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión no se pueden tomar en consideración en el caso de las grandes empresas.
- (64) Las autoridades españolas han explicado que los costes subvencionables son los relativos a los edificios y el equipo o la maquinaria. Los activos inmateriales no se incluyen en la ayuda. Pero las autoridades españolas afirman en el formulario de notificación que el régimen incluye el coste de los estudios preparatorios y los servicios de asesoramiento relacionados con la inversión, limitada al 50 % de los costes realmente sufridos.
- (65) Por lo tanto, la Comisión considera en este momento que la inclusión del coste de estudios preparatorios y servicios de asesoramiento relacionados con la inversión incumple las condiciones establecidas para estas ayudas.
- (66) El punto 53 prevé que los gastos relativos a la adquisición de activos en *leasing*, salvo terrenos y edificios, únicamente podrán contabilizarse si el *leasing* es de carácter financiero y comprende la obligación de adquirir el activo al término del contrato de arrendamiento. En caso de *leasing* de terrenos y edificios, el arrendamiento debe continuar, al menos, cinco años después de la fecha prevista de finalización del proyecto de inversión, en el caso de las grandes empresas.
- (67) Las autoridades españolas han explicado que los costes relacionados con la adquisición de activos —con excepción de los terrenos y de los edificios— objeto de arriendo financiero, también están incluidos en los gastos subvencionables. Además, el arriendo financiero prevé la obligación de comprar el activo —con excepción de los terrenos y los edificios— al término de dicho arriendo. Así, los bienes deben ser propiedad del beneficiario en el momento de justificar las inversiones. Las autoridades españolas también han precisado que las inversiones se habrán de mantener durante un período mínimo de cinco años.
- (68) La Comisión no puede comprobar si se han cumplido todas las condiciones relativas a los gastos subvencionables a que se refiere el punto 51 de las Directrices sobre las ayudas de Estado de finalidad regional para el período 2007-2013. Por esta razón, la Comisión debe ahora poner en tela de juicio el derecho a ayuda de dichos gastos.

## 2.2.1.5. Acumulación de ayudas según el régimen

- (69) Los límites de intensidad de la ayuda mencionada en el punto 2.2.1.3 se aplica al conjunto de la ayuda, aun en caso de intervención concomitante de varios regímenes de finalidad regional o en caso de combinación con una ayuda *ad hoc*, incluso cuando la ayuda procede de fuentes locales, regionales, nacionales o comunitarias.
- (70) El punto 74 de las Directrices establece que, cuando el Estado miembro establezca que las ayudas estatales de un régimen pueden acumularse con las de otros, deberá especificar, para cada régimen, el método empleado para velar por la observancia de las condiciones antes citadas. Además, según el punto 75, las ayudas a la inversión regional no se acumularán con ayudas *de minimis* relativas a los mismos gastos subvencionables a fin de sortear las intensidades máximas de ayuda contempladas en las Directrices de finalidad regional.
- (71) Las autoridades españolas han explicado que, para evitar la acumulación de ayudas o la superación de la intensidad de ayuda autorizada, el beneficiario deberá presentar una declaración de todas las ayudas solicitadas y, en su caso, concedidas para este mismo proyecto. Han explicado también que la ayuda no se puede acumular con otras ayudas *de minimis*. La Comisión considera que se respeta, por tanto, esta condición.

## IV. CONCLUSIÓN

- (72) Por las razones anteriormente expuestas, especialmente en lo que se refiere al efecto de incentivación y a la subvencio-

nabilidad de algunos gastos, la Comisión no está, en este momento, en condiciones de comprobar la compatibilidad de las medidas con arreglo al artículo 87 del Tratado.

- (73) Por lo tanto, después de haber estudiado la información facilitada por las autoridades españolas, la Comisión ha decidido incoar el procedimiento previsto en el artículo 88, apartado 2, del Tratado CE en lo relativo a las ayudas tratadas en la presente decisión.
- (74) Teniendo en cuenta de las consideraciones anteriores, la Comisión invita a España, en el marco del procedimiento del artículo 88, apartado 2, del Tratado CE, para que presente sus observaciones y facilite toda la información pertinente para la evaluación de las medidas en cuestión en el plazo de un mes a partir de la fecha de recepción de la presente. Insta asimismo a las autoridades españolas a que transmitan inmediatamente una copia de la presente carta al posible beneficiario de la ayuda.
- (75) La Comisión desea recordar a España el efecto suspensivo del artículo 88, apartado 3, del Tratado CE y se remite al artículo 14 del Reglamento (CE) n° 659/1999 del Consejo, que prevé que toda ayuda concedida ilegalmente incompatible podrá recuperarse de su beneficiario.
- (76) Por la presente, la Comisión comunica a España que informará a los interesados mediante la publicación de la presente carta en el *Diario Oficial de las Comunidades Europeas*.«

**Anmeldelse af en planlagt fusion****(Sag COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV)****Behandles eventuelt efter den forenklede procedure****(EØS-relevant tekst)**

(2008/C 269/03)

1. Den 16. oktober 2008 modtog Kommissionen i overensstemmelse med artikel 4 i Rådets forordning (EF) nr. 139/2004 <sup>(1)</sup> anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved International Power Consolidated Holdings Limited (»IPCHL«, Det Forenede Kongerige), der kontrolleres af International Power plc (»International Power«, Tyskland), Tessengerlo Chemie NV (»Tessengerlo«, Belgien) og Siemens Project Ventures GmbH (»SPV«, Tyskland), der kontrolleres af Siemens AG, gennem opkøb af aktier erhverver fælles kontrol over T-Power NV (»T-Power«, Belgien), jf. Rådets forordnings artikel 3, stk. 1, litra b).

2. De deltagende virksomheder er aktive på følgende områder:

- Tessengerlo Chemie NV: Fremstilling af kemiske produkter
- Siemens Project Ventures GmbH: Udarbejdelse af større infrastrukturprojekter
- IPCHL: Holdingselskab omfattende en lang række energivirksomheder
- T-Power: Projektering, bygning og drift af kraftværker.

3. Efter en foreløbig gennemgang af sagen finder Kommissionen, at den anmeldte fusion muligvis falder ind under forordning (EF) nr. 139/2004. Den har dog endnu ikke taget endelig stilling hertil. Det bemærkes, at denne sag eventuelt vil blive behandlet efter den forenklede procedure i overensstemmelse med Kommissionens meddelelse om en forenklet procedure til behandling af visse fusioner efter Rådets forordning (EF) nr. 139/2004 <sup>(2)</sup>.

4. Kommissionen opfordrer hermed alle interesserede til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse og kan med angivelse af sag COMP/M.5359 — Tessengerlo Chemie/SPV/IPCHL/T-Power JV sendes til Kommissionen pr. fax ((32-2) 296 43 01 eller 296 72 44) eller pr. brev til følgende adresse:

Europa-Kommissionen  
Generaldirektoratet for Konkurrence  
Registreringskontoret for Fusioner  
J-70  
B-1049 Bruxelles

---

<sup>(1)</sup> EUT L 24 af 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUT C 56 af 5.3.2005, s. 32.

## ØVRIGE RETSAKTER

## KOMMISSIONEN

**Offentliggørelse af en ansøgning i henhold til artikel 8, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 509/2006 om garanterede traditionelle specialiteter i forbindelse med landbrugsprodukter og fødevarer**

(2008/C 269/04)

Denne offentliggørelse giver ret til at gøre indsigelse mod ansøgningen, jf. artikel 9 i Rådets forordning (EF) nr. 509/2006 <sup>(1)</sup>. Eventuelle indsigelser skal være Kommissionen i hænde senest seks måneder efter datoen for offentliggørelsen.

ANSØGNING OM REGISTRERING AF EN GARANTERET TRADITIONEL SPECIALITET

**RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 509/2006**

»PIEREKACZEWNİK«

EF-Nr.: PL-STG-0007-0054-23.04.2007

**1. Den ansøgende sammenslutnings navn og adresse**

Navn: Konsorcjum producentów Pierekaczewnik  
Adresse: Kruszyniany 58, PL-16-120 Krynki  
Tlf. (48-85) 710 84 60, (48-85) 749 40 52, (mobil) (48) 606 603 760  
Fax —  
E-mail: dzenneta@wp.pl

**2. Medlemsstat eller tredjeland**

Polen

**3. Varespecifikation****3.1. Navn(e), der søges registreret (artikel 2 i Kommissionens forordning (EF) nr. 1216/2007)**

»Pierekaczewnik«

Der ansøges kun om registrering af det polske navn.

**3.2. Navnets art**

- Navnet er specifikt i sig selv.  
 Navnet udtrykker landbrugsproduktets eller fødevarens specificitet.

Navnet »pierekaczewnik« udtrykker produktets specifikke karakter, da det er afledt af verbet »pierekatyvat«, som på hviderussisk og russisk betyder »at rulle ud«. Den metode, hvorved dejen rulles ud, er et af de særlige træk ved fremstillingen af pierekaczewnikker, og den bidrager til deres specificitet. Da betegnelsen »pierekaczewnik« er en »poloniseret«, uoversættelig betegnelse, der udelukkende anvendes om et specifikt produkt, er navnet i sig selv specifikt.

(<sup>1</sup>) EUTL 93 af 31.3.2006, s. 1.

3.3. Søges navnet forbeholdt det produkt, som ansøgningen vedrører, jf. artikel 13, stk. 2, i forordning (EF) nr. 509/2006?

- Navnet søges forbeholdt det pågældende produkt.
- Navnet søges ikke forbeholdt det pågældende produkt.

3.4. Produktets art

Kategori 2.3 — Brød, wienerbrød, kager, kiks og andet bagværk samt konfekturvarer

3.5. Beskrivelse af det landbrugsprodukt eller den fødevarer, som navnet i punkt 3.1 henviser til (artikel 3, stk. 1, i forordning (EF) nr. 1216/2007)

En »pierekaczewnik« er et stykke bagværk, der af udseende ligner et sneglehus. Dette opnås ved at sammenlægge seks meget tynde lag udrullet dej, imellem hvilke der lægges fyld (kage- eller kødfyld), og samle dette i en rulle. Derefter bages dejen i en rund beholder, som giver pierekaczewnikken den ønskede form. Ved gennemskæring ses de talrige lag dej med deres lag af fyld. På ydersiden er pierekaczewnikken enten gylden eller brun, afhængigt af hvor længe den er bagt. Den færdige kage er normalt 26-27 cm i diameter og vejer ca. 3 kg. Pierekaczewnikken har en solid, kompakt og elastisk konsistens. Smagen, der afhænger af fyldet, kan være krydret eller sød.

3.6. Beskrivelse af produktionsmetoden for det landbrugsprodukt eller den fødevarer, som navnet i punkt 3.1 henviser til (artikel 3, stk. 2, i forordning (EF) nr. 1216/2007)

1. etape — Tilberedning af dejen

Dejen tilberedes af følgende ingredienser i de nævnte forhold: 1 kg sigtet bagemel (type 450), ca. 0,5 g salt, 5 æggeblommer fra middelstore æg, 5 ml vegetabilsk olie og ca. 0,4 l vand. Alle ingredienserne blandes, og dejen æltes grundigt i hånden, indtil den er jævn og elastisk.

2. etape — Rulning

Den æltede dej deles i 6 lige store stykker. Hvert stykke rulles derefter ud i et fladt lag med en diameter på ca. 70 cm og en tykkelse på ca. 1 mm. For at dejlagene kan blive regelmæssige og uden revner, udføres dette i hånden ved hjælp af en kagerulle af træ (uden håndtag). Til sidst strækkes dejen ud ved hjælp af hænderne, idet huller og revner undgås.

3. etape — Sammenlægning af lagene

Når dejlagene er rullet ud, lægges de til side. De må ikke klæbe sammen. De må heller ikke få lov at tørre ud. Derefter lægges lagene sammen, idet hvert lag påføres smeltet smør. Dette bidrager til produktets specificitet, idet en dej uden skader gør det muligt at opnå den rigtige struktur for produktet.

Der anvendes 0,75 kg smør til smøring af de enkelte lag, idet smørret dog kan erstattes af gåsefedt.

4. etape — Tilberedning af fyldet

Pierekaczewnikker fremstilles med følgende fyldvarianter:

Fyldvariant I: kødfyld

Følgende kød kan anvendes til dette fyld:

- I.1 — 0,9-1,1 kg frisk fårekød (udbenet, fra unge dyr) eller
- I.2 — 0,9-1,1 kg frisk oksekød (mørt kød fra unge dyr) eller
- I.3 — 0,9-1,1 kg frisk gåse- eller kalkunbenskød.

Kødet skal være skåret i fine terninger. Hvis der tilføjes løg, må mængden heraf ikke overstige 350 g.

Dette blandes, idet der tilføjes salt (ca. 0,75 g), peber (ca. 0,5 g) og paprika (ca. 0,5 g).

Forskellige slags kød må ikke blandes.

Fyldvariant II: kagefyld

Følgende ingredienser anvendes til kagefyld:

II.1 — 1-1,3 kg sønderdelt kvark (mager, halvfed eller fuldfed) eller

II.2 — 1-1,3 kg rosiner eller

II.3 — 1-1,3 kg sønderdelt kvark blandet — i forskellige blandingsforhold — med rosiner.

Der tilføjes ca. 2 g sukker til denne fyldvariant.

Fyldvariant III: frugtfyld

Traditionelt kan pierekaczewnikker også fremstilles med fyld af skrællet frugt i tern:

III.1 — 1-1,5 kg æbler eller

III.2 — 1-1,5 kg tørrede blommer.

Der tilføjes ca. 2 g sukker til denne fyldvariant. Hertil føjes ca. 100 g rosiner. Æbler og tørrede blommer må ikke blandes.

5. etape — Fordeling af fyldet

Fyldet fordeles jævnt på det øverste af de tidligere sammenlagte lag dej.

6. etape — Foldning og bagning

Den fyldte dej rulles sammen og formes derefter som et sneglehus, således at den passer ned i den runde form, som er smurt med smør. Der smøres også smør på toppen af pierekaczewnikken. Den bages tildækket ved 180 °C i ca. to timer.

### 3.7. Landbrugsproduktets eller fødevarens specificitet (artikel 3, stk. 3, i forordning (EF) nr. 1216/2007)

Pierekaczewnikkens særlige karakter hidrører fra:

- kagens usædvanlige struktur
- kagens særlige form og størrelse.

Kagens usædvanlige struktur

Et særligt træk ved produktet er dets flerlagede struktur, som er resultatet af flere lag tynd (næsten gennemsigtig) dej. Denne effekt opnås ved at rulle dejen meget omhyggeligt ud. Efter at alle dejlagene og fyldet er lagt sammen, rulles det hele sammen. Således kan man ved gennemskæring se de for pierekaczewnikken så karakteristiske talrige lag dej adskilt af fyld.

Kagens særlige form og størrelse

Pierekaczewnikkens særlige snegleformede udseende skyldes det sidste stadie i tilberedningen, hvor den sammenrullede dej placeres i en rund bageform. Når pierekaczewnikken er bagt, ligner den et sneglehus. Pierekaczewnikken er faktisk en særlig type fyldt bagværk, som er usædvanlig ikke blot ved sin struktur, men også sin størrelse, idet den er mindst 26-27 cm i diameter og vejer ca. 3 kg.

3.8. *Landbrugsproduktets eller fødevarens traditionelle karakter (artikel 3, stk. 4, i forordning (EF) nr. 1216/2007)*

Den traditionelle fremstillingsmetode

Pierekaczewnikkens traditionelle karakter er tæt forbundet med en produktionsmetode, der i århundreder ikke har ændret sig. Hele fremstillingen — af dejen såvel som fyldet — har i flere hundrede år været den samme. Dette ses af den omstændighed, at ingredienserne i fyldet ikke er ændret, og af at dejen tilberedes i hånden, selv om det er tilladt at anvende mekaniserede metoder til denne del af processen.

Formningen af dejlagene i hånden er også forblevet uændret og har beholdt sin oprindelige form. I »Tatarzy litewscy« (»De litauiske tatarer«), en historisk-etnografisk monografi udgivet i Rocznik Tatarski i 1938 (Rocznik Tatarski, Wydanie Rady Centralnej Związku Kulturalno-Oświatowego Tatarów Rzeczypospolitej Polskiej, Warszawa 1938, s. 169) findes en beskrivelse af fremstillingsmetoden, af produktets særlige kendetegn og af de forskellige typer fyld, der anvendtes til pierekaczewnikker.

I denne publikation bekræftes det også, at pierekaczewnikken er et traditionelt produkt, som stammer fra de gamle østlige grænseområder i Polen, som var beboet af folk fra mange kulturer: polakker, litauere, russere, hviderussere, ukrainere, jøder og tatarer. Tatarerne kom til Polen så tidligt som det 14. århundrede medbringende en rig, orientalsk kultur. Et af elementerne i denne kulturarv er deres køkken, som for det meste er opstået ud fra deres religion og de ingredienser, der har været tilgængelige på stepperne. Tatarkolonisternes aktiviteter i større byer og ved hoffet har været med til at udbrede deres kultur blandt de lokale kulturer. Takket være disse kontakter fandt tatarernes delikatesser ofte vej til det polske køkken. Pierekaczewnikken er et sådant produkt. Information om polske og tatarske kulturers udbredelse og om, hvordan navnene på tatarernes produkter kom ind i det polske sprog kan findes i Piotr Borawskis bog »Tatarzy w dawnej Rzeczypospolitej« (»Tatarerne i den gamle republik«) (Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, Warszawa, 1986, s. 6-7) og i monografien »Na szlakach orientu. Handel między Polską a Imperium Osmańskim w XVI-XVIII wieku« (»På sporet af orienten. Handelen mellem Polen og det osmanniske imperium«) af Andrzej Dziubiński (Fundacja na Rzecz Nauki Polskiej, Wrocław, 1998, s. 285-287).

Den meget arbejdskrævende opskrift betyder, at pierekaczewnikker kun fremstilles ret sjældent — nu om dage kun i tatarhusholdninger i forbindelse med fejringen af Bajram.

3.9. *Minimumskravene og procedurerne for verifikation af specificiteten (artikel 4 i forordning (EF) nr. 1216/2007)*

Med henblik på at bevare produktets specificitet, kontrolleres især følgende:

- 1) De råvarer, der anvendes til fyldet:
  - a) mængden og kvaliteten af de grundlæggende råvarer.
- 2) Tilberedningen af dejen:
  - a) rulning og strækning af dejen ved håndkraft
  - b) smøring af dejen med smør eller gåsefedt.
- 3) Det færdige produkt:
  - a) det færdige produkts specifikke form og størrelse
  - b) produktets karakteristiske lagdelte struktur
  - c) lagdelingen af dejen i produktet (som ved butterdej).

Kontrollerne udføres på basis af organoleptisk bedømmelse af produktet og overvågning af de forskellige produktionsetaper. Producenterne er også forpligtet til at indsamle og fremlægge for inspektørerne de dokumenter, der er nødvendige til bestemmelse af produktets sammensætning.

Med henblik på at sikre en passende produktkvalitet bør der gennemføres kontrol mindst én gang om året.



**4. Myndigheder eller organer, der kontrollerer overholdelsen af varespecifikationen**4.1. *Navn og adresse*

Navn: Główny Inspektorat Jakości Handlowej Artykułów Rolno – Spożywczych  
Adresse: ul. Wspólna 30, PL-00-930 Warszawa  
Tlf. (48-22) 623 29 01  
Fax (48-22) 623 20 99  
E-mail: —  
 Offentlig  Privat

4.2. *Myndighedens/organets særlige opgaver*

Den ovenfor nævnte tilsynsmyndighed er ansvarlig for kontrollen af specifikationen i sin helhed.

---

**Offentliggørelse af en ansøgning i henhold til artikel 6, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og fødevarer**

(2008/C 269/05)

Denne offentliggørelse giver ret til at gøre indsigelse mod ansøgningen, jf. artikel 7 i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Eventuelle indsigelser skal være Kommissionen i hænde senest seks måneder efter datoen for offentliggørelsen.

RESUMÉ

**RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 510/2006**

»ABBACCHIO ROMANO«

EF-Nr.: IT-PGI-005-0293-21.05.2003

BOB ( ) BGB ( X )

Dette resumé indeholder hovedelementerne af varespecifikationen til oplysning:

**1. Medlemsstatens ansvarlige myndighed:**

Navn: Ministero delle Politiche agricole e forestali  
Adresse: Via XX Settembre, 20 — I-00187 Roma  
Tlf. (39) 06 481 99 68  
Fax (39) 06 42 01 31 26  
E-mail: qtc3@politicheagricole.it

**2. Sammenslutning:**

Navn: Comitato promotore della Denominazione di Origine Protetta «Caseus Romae», «Ricotta Romana», «Caciotta Romana» e della Indicazione Geografica Tipica «Abbacchio Romano»  
Adresse: Via Raffaele Piria, 6 — Roma  
Tlf. (39) 06 407 30 90  
Fax (39) 06 407 37 83  
E-mail: —  
Sammensætning: Producenter/forarbejdningsvirksomheder ( X ) andet ( )

**3. Produktets art:**

Kategori 1.1 — Fersk kød (og slagteaffald)

**4. Varespecifikation:**

(resumé af kravene i henhold til artikel 4, stk. 2, i forordning (EF) nr. 510/2006)

4.1. Navn: »Abbacchio Romano«

<sup>(1)</sup> EUTL 93 af 31.3.2006, s. 12.

4.2. *Beskrivelse:* Den beskyttede geografiske betegnelse (BGB) »Abbacchio Romano« er udelukkende forbeholdt lam, som er født, opdrættet og slagtet i det i punkt 4.3 nævnte område. Når det udbydes til salg, skal kød fra »Abbacchio Romano« have følgende karakteristika: være lyserødt med et hvidt ydre fedtlag; fin i teksturen; have en kompakt konsistens med en let fedtmarmorering. Slagtekroppen af »Abbacchio Romano« skal have følgende karakteristika ved slagtingen: slagtekroppens vægt i kold tilstand, flået, med hoved og plucks: højst 8 kg; kødets farve: lyserød (farven konstateres ved at se på bugvæggens indre muskler); muskelmassens konsistens: fast (ikke serøs); fedtets farve: hvidt; fedtets konsistens: fast (konsistensen konstateres ud fra det fedtvæv, som befinder sig over haleroden og ved en omgivende temperatur på 18-20 °C); fedtlag: et moderat fedtlag på slagtekroppens udvendige side og et ikke alt for stort fedtlag ved nyrene. »Abbacchio Romano« med den beskyttede geografiske betegnelse kan sælges hel og/eller udskåret på følgende måde: hel; halvt (opnået ved en sagittal udskæring af slagtekroppen i symmetriske dele); bov; kølle; koteletter; hoved og plucks (hjerter, lunger og lever). Opskæringen kan også finde sted uden for det geografiske produktionsområde anført i punkt 4.3.

4.3. *Geografisk område:* Hele Lazio-regionen.

4.4. *Bevis for oprindelse:* Hver enkelt fase i produktionsprocessen overvåges, idet input og output for hver fase dokumenteres. På denne måde og gennem opførelse af opdrættere, slagtere og udskærere/emballeringscentre i særlige fortegnelser, der føres af kontrolinstansen, såvel som ved føring af registre over produktion og emballering samt anmeldelse af de producerede mængder, sikres det, at produktet kan spores fra produktionsprocessens begyndelse til produktets afsætning. De dyr, der er bestemt til fremstilling af »Abbacchio Romano IGP« skal identificeres senest 10 dage efter fødslen ved hjælp af et hertil egnede øremærke (et skilt eller en knap), som anbringes i venstre øre, og på hvis forside den fuldstændige opdrætsidentifikationskode er angivet med bogstaver og tal, mens dyrets løbenummer er angivet på bagsiden. Alle fysiske og juridiske personer, der er opført i de pågældende registre, underkastes kontrol fra kontrolinstansens side, i overensstemmelse med bestemmelserne i varespecifikationen og den pågældende kontrolplan.

4.5. *Fremstillingsmetode:* Ifølge varespecifikationen består råvarerne til »Abbacchio Romano« af kød og dele af han- og hunlam fra følgende racer: den sardiske race og krydsninger heraf, comisana-racen og krydsninger heraf, sopravvissana-racen og krydsninger heraf, massese-racen og krydsninger heraf samt merinizzata italiana-racen og krydsninger heraf. Lammene slages, når de er mellem 28 og 40 dage gamle. I henhold til fællesskabsforordningernes bestemmelser inddeles lammene efter følgende klassifikation: Spædlam (højst 8 kg slagtet vægt). Lammene opdrættes i hel eller delvis løsdrift. Det er tilladt at holde dyrene i hertil egnede stalde, når disse staldes hygiejnestandard sikrer dyrenes velfærd, navnlig med hensyn til god ventilation, naturlig belysning og gulvbelægning. Lammene skal fodres med modermælk (naturlig diegivning). Det er tilladt at give et græsningstilskud i form af naturligt foder og vilde planter.

Moderfårene nyder godt af naturlige græsningsarealer, græsmarker og grønne områder, som er typiske for det geografiske produktionsområde, der er omhandlet i punkt 4.3. Det er tilladt at give tilskud i form af tørfoder og koncenter, men det er forbudt at anvende syntetiske stoffer og genetisk modificerede organismer. Lam og moderfår må ikke udsættes for tvungen fodring, stress fra omgivelserne og/eller hormonpåvirkning med det formål at øge produktionen. I sommerperioden er det tilladt at drive dyrene op til de græsgange, der ligger i bjergene, sådan som der er tradition for. Slagtingen skal finde sted senest 24 timer efter indleveringen til slagteriet og ske ved en overskæring af halspulsåren, hvorefter der foretages en flåning og en samtidig fraskæring af for- og bagbenene.

Fødsel, opdræt og slagting må kun finde sted i Lazio-regionen.

4.6. *Tilknytning:* »Abbacchio Romano« har fra tidernes morgen en stærk tilknytning til regionen, der ikke blot påvises af fåreopdrættens omfattende betydning for erhvervslivet og traditionerne i hele Lazio-regionen, men også og især det renommé, som regionen nyder hos forbrugeren. IGP-produktet har faktisk haft en bemærkelsesværdig påvirkning på regionens gastronomi, hvor den spiller en hovedrolle i Roms og Lazios traditionelle køkken, og er grundlaget for omkring hundrede forskellige retter. På det samfundsmæssige plan ses tilknytningen mellem produkt og territorium af de talrige landfester, festivaler og arrangementer for »Abbacchio Romano«, der afholdes i hele Lazio-regionen. Et særpræg er også anvendelsen af det romerske dialektudtryk »abbacchio«, der ene og alene findes i Lazio-regionen. Ifølge Chiappinos romerske ordbog betyder »abbacchio« handyr af spædlam eller lam, der lige er ophørt med at være spædlam; »lam« et handyr af får, der næsten er et år gammelt og allerede klippet to gange. I Firenze skelnes der ikke mellem dem disse to: de hedder lam. Nogle af leddene i processen har også specielle lokale udtryk, såsom f.eks. »sbacchiatura« eller »abbacchiatura« (slagtingen af lammene).

Kombinationen af disse menneskelige faktorer er medvirkende til at gøre »Abbacchio Romano« til et unikt produkt med det ubenægtelige renommé. Der finder talrige historiske henvisninger til »Abbacchio Romano«, der også går tilbage til Antikken.

4.7. *Kontrolinstans:*

Navn: CCIAA di Roma  
Adresse: Via De' Burro, 147 — I-00186 Roma  
Tlf. (39) 06 679 59 37  
Fax —  
E-mail: —

4.8. *Mærkning:* Ved markedsføringen skal kødet fra »Abbacchio Romano« være forsynet med et mærke bestående af det specifikke logo, som sikrer produktets identifikation og oprindelse.

Mærkningen foretages ved slagtningen. Kødet udbydes til salg emballeret i de udskæringer, der er beskrevet i punkt 4.2.

Foruden det grafiske EF-symbol og angivelserne i forbindelse hermed samt de lovbestemte oplysninger er det obligatorisk, at følgende yderligere oplysninger er angivet på pakningen med tydelige og læsbare trykte bogstaver:

- betegnelsen »Abbacchio Romano« skal stå skrevet med væsentligt større, tydelige og uslettelige bogstaver, som klart adskiller sig fra enhver anden påskrift, og efterfølges af ordene »Indicazione Geografica Protetta« (»beskyttet geografisk betegnelse«) og/eller »I.G.P.« (BGB)
- navn, firmabetegnelse og adresse for producenten
- logoet skal være trykt på slagtekroppens overflade på udskæringerens udvendige side
- logoet består af en firkantet omkreds, som udgøres af tre farvede linjer (grøn, hvid og rød). Omkredsen brydes foroven af en rød bølgelinje, der er forbundet med en rød oval, som befinder sig inden i omkredsen, og som indeholder et stiliseret lammehoved. Foruden brydes omkredsen af påskriften »I.G.P.« skrevet med røde majuskler. Nederst i den firkantede omkreds står produktbetegnelsen »ABBACCHIO« skrevet med gule majuskler og »ROMANO« skrevet med røde majuskler.

Betegnelsen »Abbacchio Romano« skal stå på italiensk.

---

#### **MEDDELELSE TIL LÆSERNE**

Institutionerne har besluttet, at der ikke længere skal henvises til den seneste ændring af en given retsakt.

Medmindre andet er angivet, forstås en henvisning til en retsakt i de tekster, der offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*, derfor som en henvisning til retsaktens i dens gældende udgave.